

**Zeitschrift:** Coup-d'oeil sur les travaux de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** - (1854)

**Artikel:** Comparaison étymologique de la langue française avec le latin  
**Autor:** Rode, M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684238>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

la reddition de cette place. Cependant les mots : *ceux qui sont demourés devant Granson*, indiquent bien des hommes tués, morts ou demeurés à Granson et les termes employés par Pierre Chiffelle confirment même le fait en ajoutant qu'ils ont été pendus. Il est donc à croire que la corporation des cordonniers était alors considérable et qu'elle comprenait un grand nombre de familles, sans que pour autant celles-ci eussent la profession de cordonniers, puisqu'en Suisse chacun sait que ces sortes de confréries comprenaient des personnes fort étrangères aux métiers que la corporation semblait devoir représenter. L'annotation de Pierre Chiffelle présente aussi une erreur de date et de jour.



N° 2.

***Comparaison étymologique de la langue  
française avec le latin,***

*par M. RODE.*

---

*(Analyse de ce travail.)*

---

Après avoir indiqué dans l'introduction plusieurs sujets dignes d'être traités par des membres de notre section qui en aurait plus le temps que moi (histoire milit., ecclésiast., litt. de la Neuveville ; résumé hist. des établissements scolaires, anthologie de ses produits poétiques, esquisse de son langage), je m'arrête à ce dernier pour montrer les avantages des études

*latines* en général, et de leur nécessité en particulier pour ces contrées limithrophes où l'on redoute tant la germanisation contre laquelle on crie si haut. Abordant mon sujet : *Comparaison étymologique de la langue française avec le latin*, je commence par établir quelques principes généraux : adoucissement des voyelles, comme en allemand, Vater, Väter, *pater* père, Sohn, Söhne, ovum, oeuf, etc. ; retranchement des syllabes finales : amicus, ami ; spica, épi ; pratum, pré. Règle : plus un mot était usité, plus il a été modifié, partant, les expressions relevées, les termes techniques, etc., ont subi moins d'altération que celles d'un usage vulgaire, etc. Ensuite, pour apporter quelque méthode à mon travail, je classe mes observations d'après la nature de la lettre sur laquelle elles portent :

A. *Voyelles*. *a* est changé en *ai* \*, amare, aimer.<sup>1</sup>

<i>a</i>	»	<i>e</i> *, mare, mer ; nasus, nez.					
<i>a</i>	»	<i>é</i> , pratum, pré. (Remarque : les participes passés sont formés par la contraction <i>atus</i> en <i>é</i> ; les v. fr. dérivent des v. fréquentatifs					
		<table><tr><td rowspan="3">quentatifs</td><td rowspan="3">}</td><td>canere</td></tr><tr><td>cantare</td></tr><tr><td>chanter.</td></tr></table>	quentatifs	}	canere	cantare	chanter.
quentatifs	}	canere					
		cantare					
		chanter.					
<i>e</i>	»	<i>oi</i> *, avena, patois, aveine, fr. avoine ; stella, patois étèle, fr. étoile (Rem. sur la prononciation ancienne de la terminaison					
		<table><tr><td rowspan="2">terminaison</td><td rowspan="2">}</td><td>oit</td></tr><tr><td>ait.</td></tr></table>	terminaison	}	oit	ait.	
terminaison	}	oit					
		ait.					
<i>i</i>	»	<i>e</i> , littera, lettre ; mittere, mettre.					
<i>i</i>	»	<i>oi</i> *, piscis, ital. pesce, patois pesson, fr. poisson.					
<i>o</i>	»	<i>ou</i> *, copula, couple.					
<i>o</i>	»	<i>oi</i> , forum, foire.					

<sup>1</sup> Les astérisques marquent qu'il y a un très-grand nombre d'exemples.

*eu* \*, populus, peuple. (Rem.  
 sur les adjectifs venant de  
 comparatifs latins.)  
*œi*, folium, feuille.  
*ieu*, locus, lieu.  
*œi*, oculus, œil.  
*œu* \*, cor, cœur.  
*ui*, modius, muid ; nox,  
 nuit.

*u* est changé en *ou* \*, son équivalent pour la  
 prononciation ; voir une  
 foule d'exemples.

<i>u</i>	»	<i>oi</i> , ebur, ivoire.
<i>u</i>	»	<i>o</i> *, numerus, nombre.
la diphthongue <i>au</i>	»	<i>o</i> *, peut-être son homophone, claudere, clore.
<i>au</i>	»	<i>ou</i> , laudare, louer ; audire, ouïr.
<i>au</i>	»	<i>eu</i> , paucus, peu.

## B. Consonnes.

*b* et *p* sont changés en *v* \*, liber, livre ; capra, chèvre.

*v* est changé en *f*, novus, neuf.

l'initiale *c* » *ch* \*, campus, champ.

*g* » *d* \*, dans les terminaisons des  
 verbes. Remarque sur la  
 conjugaison des verbes en  
 aindre, eindre, oindre, et  
 de ceux en *endre*.

*d*, *t* sont souvent retranchés.

*t* est changé en *s*, (Remarque sur la terminai-  
 son *atio*, aison, *satio*, saison.)

*l* » *u* \*, talpa, taupe.

*l* » *r*, titulus, titre.

*l* est retranché, pulmo, poumon.

*s* remplacé par *é* \*, spina, épine.

*s* est précédé de *e* \*, species, espèce.

*s* est retranché, \* vespera, vèpre.

On a aussi ajouté des consonnes : ranula, grenouille ; læsus, blessé.

En résumé, la langue latine fournit la presque totalité du vocabulaire français, (presque toutes les parties du corps, toutes les portions de temps, etc.) D'où vient cette prépondérance ? Les conquérants Franks n'étaient pas suffisamment civilisés pour résister à l'influence d'une langue déjà toute faite, car parmi des nations plus avancées en civilisation la langue germanique n'a pas manqué de vitalité, puisqu'elle a fourni les deux tiers de la langue anglaise malgré la tyrannie des Normands. Les sujets gaulois, comme tous les autres barbares soumis aux Romains, ont dû adopter la langue de leurs maîtres, tout en subissant l'influence de leurs mœurs et de leurs lois ; néanmoins il est étonnant qu'il soit resté si éminemment peu de vestiges de la langue celtique et il serait digne de rechercher si dans les patois il ne s'en serait pas conservé davantage. Je fais donc appel à tous les amateurs d'études linguistiques, de vouloir m'aider à former un recueil de toute la *littérature du patois*, soit prose, soit poésie, proverbes, mots isolés ou locutions, traits de la superstition payenne, etc.



N° 5.

***Notice sur l'asile agricole de Champhay,  
près de Neuveville,***

*par* C. REVEL.

---

La Société suisse d'utilité publique, réunie à Zurich au mois de septembre 1853, a entendu avec beaucoup d'intérêt la lecture d'un rapport que lui a adressé l'un de ses mem-